



あくら

Español

AKURA

Edición No.142, enero 2024
Publicado por la Asociación para la Amistad Internacional de Okayama

2024年1月 第142号 編集局:岡山市国際交流協議会

特集:地域で大切にされてきた踊り(2)

Artículo Especial: Danzas Importantes para la Comunidad (2)

前号ではユネスコの無形文化遺産に登録された風流踊りの中で、岡山県の白石踊りと大宮踊りを紹介しました。今回は地域で親しまれている岡山市の踊りと獅子舞を紹介します。

〇はっさく踊り

—暑い夏の夜、地域みんなで踊ります—

毎年八朔の日(8月1日)に岡山市北区

津島西坂地区で行われる豊作を願う踊りです。50年ほど前に岡山市重要無形文化財に指定されました。江戸時代、各地で行われていた盆踊りは規則を厳しくし、すべて禁止になりました。が、岡山藩では年に1回の後楽園内の田植えの行事には津島の早乙女(田植えをする若い女性)が呼ばれ、田植えの後に豊作を願って「はっさく踊り」を踊りました。これを殿様は大変感激し、「はっさく踊り」を禁止しないで豊年踊りとして踊ることを認められたので、現在まで伝わってきました。踊りは「四つ拍子」と「八拍子」があり、唄い手が「どんとこ かけごえ たのむぞ」と言う、それに踊り子が「よーい よーい よーいやな」と応えて踊りの型を変えていくゆったりとした優雅な踊りです。「チッチキチ チッチキチ チッチキチチチ」と二人のたたき手が和太鼓をたたいて拍子を取ります。太鼓・唄い手の息がぴったりあって踊れた時はとても気持ちがいいです。15分間で八拍子を踊り終えると、浴衣は汗びっしょりですがとても気分がいいです。

コロナ禍で「はっさく踊り」は中止しましたが、去年は4年ぶりに復活しました。津島西坂だけでなく、津島学区全体の踊りとして、外国人も一緒に多くの人達が集まり楽しみました。来年の夏は八朔の日(8月1日)に津島地区で踊りの輪の中に入ってみませんか?



En el número anterior, presentamos Shiraiishi Odori y Ōmiya Odori de la prefectura de Okayama, que se encuentran entre las danzas Furiyū Odori registradas como Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO. Esta vez, presentaremos los bailes de la ciudad de Okayama y las danzas del león que son populares en la zona.

〇Danza Jassaku

- La gente de comunidad baila en una noche calurosa de verano-

Este baile se lleva a cabo todos los años el día de Jassaku (1 de agosto) en el área de Tsushima Nishizaka del distrito norte de ciudad de Okayama, para orar por una buena cosecha. Fue designado como importante bien cultural intangible por la ciudad de Okayama hace unos 50 años. Durante el periodo Edo, las reglas para los bailes de Bon (Bon Odori) que se celebraban en cada lugar fueron prohibidas. Sin embargo, en el dominio de Okayama, las Saotome (mujeres jóvenes que plantan arroz) de Tsushima fueron invitadas al evento anual de siembra de arroz en Kōrakuen y bailaron la danza Jassaku para orar por una buena cosecha después de la siembra de arroz. El señor quedo tan impresionado y no prohibió la danza Jassake y permitió que se bailara como Jonen Odori, por lo que se ha transmitido hasta el día de hoy. Hay dos tipos de bailes: uno "de cuatro tiempos" y otro "de ocho tiempos". Cuando el cantante dice "Dontoko Kakegoe tanomuzo"; el bailarín responde "Yōi, yōi, yōi yana" y se cambia la forma de baile. Es un baile lento y gracioso que se transforma. "Chi-chikichi, chi-chikichi, chi-chiki-chit-chichi", los dos intérpretes tocaban los tambores japoneses para mantener el ritmo. Se siente genial cuando puedo bailar en perfecta armonía con los bateristas y cantantes. Después de completar los ocho tiempos en 15 minutos, mi yukata estaba empapada de sudor, pero me sentí muy bien.

<目次>

Contents

特集:地域で大切にされてきた踊り(2)

p 1 Artículo Especial: Danzas Importantes para la Comunidad (2)

ぶらり:井原線沿線の美術館を巡って

p 2 Alrededores: Visitar Museos Cerca de la Línea Ibara

シリーズ「人」:107才まで制作を続けた平櫛田中

p 4 Serie Personas: Hirakushi Denchū que siguió trabajando hasta los 107 años

簡単料理:バンガラ風ビーフポテトカレー

p 5 Cocina Fácil: Curry de carne de res con papas al estilo Bangladesh

生活情報:遺失物(落とし物・忘れ物)をしたら?

p 6 Información para la Vida: ¿Qué pasa si pierdo (olvido) algo?

岡山、内の目・外の目:楽しく異文化に楽しむドイツの森

p 7 Mirada Interna, Mirada Externa: Doitsu-no-mori donde puede divertirse y conocer otra cultura

あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先

p 8 Voluntarios Akura/ Cuenta en Facebook /Contacto

○神楽と獅子舞 一暑いときですが、お獅子が回ってきますー

神楽は神社のお祭りの時などに神様に捧げる歌や踊りです。獅子はライオンのことです。その獅子の頭をかたどった被り物が獅子頭です。獅子頭をかぶって舞う踊りが獅子舞です。獅子舞はお正月に回ってきて舞うことが多いですが、岡山・備前地域では、お正月だけでなく8月から9月の間にやります。



450年以上前に伊勢国(今の三重県あたり、伊勢神宮という立派な神社がある)で神楽の流れをくむ伊勢大神楽が誕生しました。

伊勢大神楽は日本各地を巡って獅子舞を踊りながら伊勢神宮のお札を配って回りました。現在、国指定重要無形民俗文化財になっていて、1年中旅をしながら獅子舞を舞っています。

大神楽はお囃子(笛や太鼓を使つての演奏)をする人、獅子舞を踊る人、4人一組で回っています。家々を回って獅子舞をするのは、厄払い(家によくないものを追い払う)をしたり、病気にならないことや作物が豊作になることを願ったり、お祝いしたりという意味があります。そのために、獅子舞を踊り、家を守るお札を配ります。祭りと言うほどではないのですが、8月から9月になると、地域の人たちは神楽・獅子舞を楽しみにしています。

まず家の前、家の中で獅子舞を踊り、厄払いのお祈りをします。次にお獅子が家の人の頭を軽くかんでくれます。お獅子がかむことで、その人に付いたよくないもの(邪気)を食べてくれると考えられています。

50年ほど前には獅子舞だけでなく曲芸や萬歳と一緒にする地域の行事でした。次第に規模が小さく簡単になり、今は家を一軒一軒回るだけです。それでも年に1度神楽が回ってきて獅子舞を踊ってくれることは地域に欠かせない行事となっています。

ぶらり:井原線沿線の美術館を巡って

今回は、井原線沿線の「華鶴大塚美術館」と「平櫛田中美術館」の2つの美術館を訪ねてみました。

井原線は総社駅から福山市の神辺駅までの路線なので、岡山駅からは伯備線に乗り、総社市の清音駅で乗り換えます。井原線には、岡山市の路面電車を少し大きくしたような、かわいらしい電車が走っています。

○華鶴大塚美術館

井原線の子守唄の里高屋駅で電車を降りると、目の前が華鶴大塚美術館です。

この美術館は、1994年6月10日に開館した比較的新しい美術館です。



華鶴大塚美術館外観

La Danza Jassaku fue cancelada debido a la pandemia de coronavirus, pero fue revivido el año pasado por primera vez en cuatro años. Fue un baile no solo para Tsushima Nishizaka, sino para todo el distrito escolar de Tsushima y muchas personas, incluidos extranjeros, se reunieron para disfrutarlo ¿Por qué no unirse al círculo de baile en el área de Tsushima el Día de Jassaku (1 de agosto) el próximo verano?

○Kagura y la danza del Shishi -Aunque hace calor, los leones vienen dando vueltas.-

Kagura es un tipo de canción y danza dedicada a los dioses durante los festivales del santuario. Shishi significa león. Shishi-gashira es un tocado con forma de cabeza de león. Shishi-mai es una danza que se realiza con una cabeza de león. Las danzas del león se realizan el día de Año Nuevo normalmente, pero en las áreas de Okayama y Bizen también se realizan de agosto a septiembre.

Hace más de 450 años, Ise Dai-kagura, descendiente de Kagura, nació en la provincia de Ise (alrededor de la actual prefectura de Mie, donde hay un magnífico santuario llamado Ise Jingu).

Ise Dai-kagura realizó una gira por todo Japón, bailando la danza del león y repartiendo talismanes desde el Gran Santuario de Ise. Ahora, ha sido designado como Propiedad Cultural Folclórica Intangible Importante a nivel nacional, la danza del león se realiza durante los viajes y durante todo el año.

Dai-kagura se realiza en grupo de cuatro: dos que tocan el ohayashi (uno con flauta y otro con tambor) y dos que bailan la danza del león. La danza del león se realiza de casa en casa, tiene como objetivo proteger de la mala suerte (mala vibra para las casas), celebrar y orar por protección contra enfermedades y buena cosecha. Ellos reparten talismanes para proteger los hogares. En realidad, no es como un festival, pero la gente local espera con ansias las actuaciones de la danza del león y kagura durante los meses de agosto a septiembre.

Primero, bailan la danza del león frente a la casa y dentro de la casa para alejar a los espíritus malignos. A continuación, el león muerde ligeramente la cabeza de la gente. Se cree que el acto devorará las cosas malas (energía maligna) adheridas a la persona.

Hace unos 50 años, era un evento de comunidad junto con acrobacias y "manzai". En el tiempo, la validad se ha vuelto más pequeña y más sencilla, ahora simplemente van de puerta en puerta. Aún así, los artistas Kagura vienen una vez al año y realizan la danza del león, se ha convertido en un evento imprescindible para la comunidad.

Alrededores: Visitar Museos Cerca de la Línea Ibara

Esta vez visitamos dos museos de arte que están cerca de la Línea Ibara: Hanatori Ōtuka y Hirakushi Denchū.

La línea Ibara va desde la estación Sōjya hasta la estación Kannabe en la ciudad de Fukuyama. Desde la estación Okayama, tome la línea Hakubi y transborde en la estación de JR Kiyone en la ciudad de Sōjya. En la línea Ibara, circula un pequeño tren que parece una versión un poco más grande del tranvía de la ciudad de Okayama.

○El Museo de Arte Hanatori Ōtsuka

Cuando se baje del tren en la estación Komoriuta-nosatotakaya de la línea Ibara, el Museo Hanatori Ōtsuka está justo frente a usted.

Este museo es relativamente nuevo que abrió el 10 de junio de 1994.

おさ 収められている作品は、福山市
しゅつしん にほんが か
出身の日本画家・
かなしまけい か さくひん ちゅうしん やく てん
金島桂華の作品を中心に約700点で
す。第一展示室と第二展示室、はな
どり展示室、日本庭園があり、テーマ
を定めた展示や、お茶席、講演会
などの催しができるようになっています。



金島桂華作「紅白椿」
華鶴大塚美術館 蔵(美術館提供)

かなしまけい か ねん ふくやましかなべちやう う てつてい
金島桂華は、1892年に、福山市神辺町に生まれました。徹底し
た写生を基にした素晴らしい作品を残しています。第2回帝展で
特賞となった「牡丹」などの作品があ
ります。彼は、たくさんの鳥の絵を描
いていますが、満月を横切る鳥を描
いた「月に飛ぶ」が印象に残りまし
た。また、日本画家・橋本関雪の
「琴高騎鯨図」は躍動感にあふれた
作品でした。



金島桂華作「まどろみ」
華鶴大塚美術館 蔵(美術館提供)

*華鶴大塚美術館所蔵の作品は数が月ごとに入れ替えて展示
しています。

○平櫛田中美術館

つぎは、平櫛田中美術館です。も
う一度、井原線に乗り、井原駅ま
で引き返します。駅から歩いて
15分ほどで着きます。「井原あい
あいバス」を利用すれば、平櫛
田中美術館バス停で下車します。



平櫛田中美術館の外観
(美術館提供)

この美術館は2023年4月18日にリニューアルオープンしたば
かりです。「シリーズ人」で紹介している平櫛田中の107才までの
すばらしい作品が展示されているほか、田中と関係の深い作家の
作品が展示されています。また、田中の有名な言葉「いまやらね
ばいつできるわしがやらねばたれがやる」とともに、作品を制作す
る田中の写真も展示されています。

田中の多くの作品の中で特に有名な「鏡獅子」は、東京国立近
代美術館の所蔵なので、ここには、試作品が展示されています。
地元なのに、少し悔しい気持ちがあります。最近、2024年2月に20年
ぶりに里帰りし、ここに5年間展示されるという発表がありました。
楽しみに待ちたいと思います。

数々の人物像の中には、実在の人物や、物語の主人公(竹取
翁など)、観音様や布袋様などがあります。竹取翁の像は、竹の
中から光り輝くかぐや姫を見つけて喜ぶ翁の姿を表し、ほほえ
みをさそいます。なかでも、心に残ったのは「牧人」という作品で
す。羊の群れを移動させながら、旅を続ける「牧人」が座って休憩
する姿です。膝には、子羊が眠っており、牧人は穏やかに空を
見上げています。彼の眼には、抜けるような青い空が映っているの
でしようか。

La colección contiene aproximadamente 700 obras, principalmente de Keika Kanashima, una pintora japonesa de la ciudad de Fukuyama.

Hay tres sala de exposiciones; número uno, número dos, y una sala de exposiciones Hanatori y un jardín japonés. Es posible realizar exposiciones temáticas, ceremonias de té, conferencias y otros eventos.

Keika Kanashima nació en 1892 en Kannabecho, ciudad de Fukuyama. Ha dejado maravillosas obras basadas en minuciosos bocetos. Algunas de sus obras incluyen "Botan" que ganó el gran premio en el 2º Teiten. Ha dibujado muchas pinturas de aves, a mí me ha gustado "tsuki ni tobu", que representa a un pájaro cruzando la luna llena. Además, "kinko kiriz" del pintor japonés Hashioto Kansetsu es una obra llena de dinamismo.

*Las obras de la colección de este museo se rotan y exhiben por pocos meses.

○El Museo de Arte Hirakushi Denchū

El siguiente es el museo de Hirakushi Denchū. Toma la línea Ibara una vez más y regresa a la estación Ibara. Se tarda unos 15 minutos a pie desde la estación. Si utiliza el "autobús Ibara Aiai", baje en el Museo de Arte Hirakushi Denchū.

Este museo acaba de reabrir el 18 de abril de 2023. Además de exhibir las maravillosas obras de Hirakushi Denchū hasta la edad de 107 años, a quien presentamos en la "Serie Personas", también hay obras de artistas estrechamente relacionados con Tanaka. También, se exhibe la fotografía de Tanaka creando sus obras junto con sus famosas palabras, "Si no lo hacemos ahora ¿Cuándo podrás hacerlo? Si no lo hacemos nosotros, ¿Quién lo hará?"

"Kagami-jishi", una de las obras más famosas de Tanaka, se encuentra en la colección del Museo Nacional de Arte Moderno de Tokio, entonces aquí se exhiben solo prototipos. Me siento un poco frustrada porque es de aquí. Recientemente, se anunció que regresará la escultura en febrero de 2024, después de 20 años y se exhibirá durante cinco años. Estoy muy emocionada.

Entre las numerosas figuras, se encuentran personas reales protagonistas de historias (como el Viejo *Taketori*), *Kannon-sama*, *Hotei-sama*, etc. La estatua del anciano *Taketori* es una imagen de un anciano que está feliz de encontrar a *Kaguya-hime* brillando en el bambú. Me hace sonreír. La pieza que me quedo grabada fue "Bokujin". Esta es una escena de un "pastor" sentado y tomando un descanso después de mover el rebaño de ovejas. Un cordero duerme en su regazo y el pastor mira tranquilamente al cielo. ¿Sera que el cielo azul se refleja en sus ojos?

また「幼児狗張子」と「姉娘」などの作品も鑑賞できます。田中の有名な言葉に「不老 六十七十ははなたれこそぞ おとごごかりは百から百から わしも これから これから」があります。平櫛田中の作品に触れ、このエネルギーを感じ取ることができるように思います。

井原線のかわいい電車に乗って、井原市にある2つの美術館を訪ね、日本の美術に触れてみましょう。

*2つの美術館とも、入館料は500円(特別展は除く)

シリーズ「人」: 107才まで制作を続けた平櫛田中

日本を代表する彫刻家、平櫛田中は1872年岡山県後月郡西江原村(現井原市西江原町)で田中倬太郎として生まれました。10才の時、田中家から広島県福山市の平櫛家の養子になりましたが、家が貧しくなり、大阪に出て働くことになりました。15才の時です。

大阪では働きながら美術館に行ったり、展覧会を見に行ったりするなかで、人形師について彫刻の勉強を始めました。21才の時です。その後、東京に行き、有名な彫刻家高村光雲の教えを受けます。この頃から「平櫛田中」というようになりました。日本美術院を創立した岡倉天心に出会い、田中も彫刻家としても知られるようになってきました。35才の頃です。

田中には3人の子がいました。「幼児狗張子」として幼い長男や「姉娘」として長女の様子が彫刻の作品になっています。しかし、作品はなかなか売れず、田中の暮らしは貧しくなってきました。その頃、子ども3人が肺結核という重い病気になりました。田中は看病するだけでなく快復の願いを込めて「大日如来香合仏」という仏像を彫り福山市の善立寺に奉納しました。ところが、そのかいもなく長女と長男が続けて亡くなってしまいました。長男が亡くなる時「お父さん、仕事は上手にならなくてもいいから、私の分まで長生きして、たくさん作品を作ってください。」と言ったそうです。田中が53才の頃です。

田中は伝統にとらわれず、彫刻に彩色(色を付ける)をする表現方法に挑戦しています。それが1958年、22年もかけて完成した大作「鏡獅子」につながっています。これは、歌舞伎の6代目尾上菊五郎をモデルにした2メートル半もの作品です。この作品のために25日間も歌舞伎座に通い、試作を重ねて仕上げた作品です。この

実物は東京の国立劇場ロビーで見ることができますが、2024年2月



平櫛田中美術館の玄関入口 (美術館 提供)

に20年ぶりに井原市に里帰りすることになっています。

También podrá ver obras como “yōji-inuhariko” y “anemusume”. Las famosas palabras de Denchū incluyen, “La vida eterna. Si tienes 60 y 70 años, eres un niño pequeño. Un hombre empieza con la edad de 100 años. Yo, apenas estoy empezando.” Creo que puede sentir su energía cuando mira las obras de Hirakushi Denchū.

Viaje en el tren pequeño de la línea Ibara y visite dos museos en la ciudad de Ibara para disfrutar del arte japonés.

*La trifa de entrada a ambos museos es de 500 yenes (no aplica exposiciones especiales).

Serie Personas: Hirakushi Denchū que siguió trabajando hasta los 107 años

Hirakushi Denchū uno de los principales escultores de Japón, nació como Kotarō Tanaka en 1872 en el pueblo de Nishi-Ebarason del distrito de Shitsuki en Okayama (pueblo actual de Nishi-Ebaracho de la ciudad de Ibara). Cuando tenía 10 años, fue adoptado de la familia Tanaka, por la familia Hirakushi en la ciudad de Fukuyama en Hiroshima. Pero su familia se volvió pobre y tuvo que trabajar en Osaka cuando tenía 15 años.

Mientras trabajaba en Osaka, iba a museos y veía exposiciones. Cuando tenía 21 años, comenzó a estudiar escultura como fabricante de títeres. Luego viajó a Tokio para estudiar con el famoso escultor Kōun Takamura. A partir de esta época, empezó a utilizar el nombre “Hirakushi Denchū”. Después de conocer a Tenshin Okakura, quien fundó el Instituto de Arte de Japón, Denchū se hizo conocido también como escultor. Esto fue cuando tenía 35 años.

Tanaka tuvo 3 niños. La apariencia del hijo mayor se ha convertido en una escultura llamada “yōji-inuhariko” y a la hija mayor como “ane-musume”. Sin embargo, sus obras fueron difíciles de vender y la vida de Denchū se transcurría pobre. En ese tiempo, sus tres hijos tuvieron una enfermedad grave llamada tuberculosis pulmonar. Denchū no solo los cuidó, también talló una estatua budista llamada “Dainichi Nyorai Kōgōfutsu” y la entregó al templo Zenryūji en la ciudad de Fukuyama con la esperanza de que se recuperaran. Desafortunadamente, la hija mayor y el hijo mayor fallecieron uno después de otro. Cuando murió su hijo mayor, le dijo: “Papa, no tienes que ser bueno en tu trabajo. Por favor, vive lo suficiente para mí y crea tantas obras como puedas”. Denchū tenía 53 años.

Denchū no está limitado por la tradición, desafía el método expresivo de colorear (agregar color) a esculturas. Esto lo llevó a su obra maestra “Kagami-jishi” en 1958, que tardó 22 años en completarse. Se trata de una obra de 2.5 metros de largo inspirada en el sexto actor de Kabuki, Kikugorō Onoe. Visito el Teatro Kabukiza durante 25 días e hice muchos prototipos para este trabajo. La versión real se puede ver en el vestíbulo del Teatro Nacional de Tokio, pero en febrero de 2024, regresará a su hogar en la ciudad de Ibara por primera vez en 20 años.

この鏡獅子を作成している間にも、東京美術学校の教授になり、文化功労者として表彰されたりしています。こうした彫刻界での活躍が認められ、1962年文化勲章を受章しました。

田中は100才になったときにも30年かけても使い切れないくらいの木材をもっていたそうです。「いまやらねばいつできる、わしがやらねばたれがやる」が口癖の田中は、107才で亡くなるまで生涯現役、制作を続けた偉大な彫刻家です。「ぶらり」で紹介している井原市立平衛田中美術館では、たくさんの田中の作品を見ることができます。

Mientras trabajaba este Kagami-jishi, se convirtió en profesor en la Escuela de Bellas Artes de Tokio y recibió el premio de Persona de Mérito Cultural. En reconocimiento a su éxito en el área de escultura, recibió la Orden de la Cultura en 1962.

Incluso cuando Denchū tenía 100 años, guardaba tanta madera que no podía consumirla ni siquiera en 30 años. Tenía costumbre de decir, “Si no lo hacemos ahora ¿Cuándo podrás hacerlo? Si no lo hacemos nosotros, ¿Quién lo hará?” Denchū fue un gran escultor que siguió trabajando hasta su muerte a la edad de 107 años. En el Museo de Arte Hirakushi Dencyū de la ciudad de Ibara, que se presenta en “alrededores”, se pueden ver muchas obras de Denchū.

簡単料理: バングラ風ビーフポテトカレー

「あくら」のボランティアにバングラディッシュ出身の編集委員がいます。そこで、今回はバングラディッシュの家庭で毎日のように食べているカレーを作って紹介することにしました。食材・調味料ともスーパーで買うことができます。料理にチャレンジして本場のカレーを味わってみたらどうですか？

用意するもの(3~5人分)

牛肉 500g (2×2cmの大きさに切る)

- A
- チリパウダー 大さじ1
 - ターメリックパウダー 大さじ1
 - クミンパウダー 大さじ1
 - コリアンダーパウダー 大さじ1
 - 生姜ペースト 大さじ1
 - にんにくペースト 大さじ1
 - ガラムマサラ 大さじ1

トマト1個(細かく刻む)

塩(お好みの量)

- B
- 月桂樹の葉 3枚
 - シナモンスティック (長さ6cm、1本)
 - グリーンカルダモン 6個
 - クローブ 5個

植物油

中ジャガイモ 3個(それぞれ6等分に切る)

中タマネギ 2個(薄切りにする)

それでは料理を始めましょう(作り方)

1. 牛肉とトマトを洗います。
2. 牛肉とAを混ぜ合わせ、塩を加えて30分間おいておきます。
3. クッキングボウル(鍋)を用意し、中火にかけ油を加えます。油が温まったら、タマネギを入れて3分間炒めます。Bを加えます。混ぜながら2分間加熱します。



Cocina Fácil: Curry de carne de res con papas al estilo Bangladesh

Uno de los voluntarios del comité editorial de Akura es de Bangladesh. Por eso, decidí introducir un curry que se come casi todos los días en los hogares de Bangladesh. Puede comprar los ingredientes y condimentos en el supermercado. ¿Por qué no intenta cocinar y probar el auténtico curry?

Ingredientes (para 3 a 5 personas)

500g de carne de res (cortada en trozos de 2x2 cm)

- chile en polvo 1 cucharada
- cúrcuma en polvo 1 cucharada
- comino en polvo 1 cucharada
- cilantro en polvo 1 cucharada
- pasta de jengibre 1 cucharada
- nasta de ajo 1 cucharada
- Garam masala 1 cucharada
- 1 jitomate (finamente picado)
- sal (al gusto)
- laurel 3 hojas
- canela en raja (6cm de largo, 1 pieza)
- cardamomo verde 6 piezas
- clavos de olor 5 piezas

aceite vegetal

papas 3 medianas (cortadas cada una en 6 trozos)

cebollas 2 medianas (en rodajas finas)

Ahora comencemos a cocinar. (Preparación)

1. Lavar la carne y los jitomates.
2. Mezclar la carne, A. Agregar sal y dejar reposar por 30 minutos.
3. Prepara un recipiente (olla), caliente a fuego medio y agregue aceite. Cuando el aceite este caliente añade la cebolla y fría durante 3 minutos. Adicione las hojas de laurel, la raja de canela, el cardamomo verde y el clavo de B. Calentar durante 2 minutos, mezclando.

4. 刻んだトマトを加え、さらにチリパウダー、ターメリック、コリアンダー、クミンそれぞれおさじ 1/2 を加えます。
5. 香辛料を混ぜ合わせて牛肉を加え、塩をお好みに加えます。
6. 水を少し加え、混ぜ続けます。香辛料が牛肉とよく混ざるように、約20～30分間混ぜます。それからふたをして中火で煮ます。牛肉から水分が出ます。
7. ふたを持ち上げ、上部で油が分離するまで混ぜます。それができたら、お湯を約1杯加え、よく混ぜてふたを元に戻します。
8. 弱火で約1時間煮ます。煮込む時間が長くなるほど、牛肉は柔らかくなります。
9. ジャガイモを加え、弱火でさらに 20～30分間煮ます。オイルが少し分離して上に来ると出来上がりです。

4. Agregue los jitomates picados y ½ cucharada de chile en polvo, cúrcuma, cilantro y comino.
5. Mezclar las especias, agréguelas a la carne y ponga sal al gusto.
6. Agregue un poco de agua y continúe mezclando, durante unos 20-30 minutos para que las especias se integren bien con la carne.
7. Luego ponga la tapa y cocine a fuego medio. Saldrá agua de la carne. Quite la tapa y mezcle hasta que el aceite se separe en la parte superior. Después, ponga aproximadamente una taza de agua caliente, mezcle bien y vuelva a tapar.
8. Cocine a fuego lento durante aproximadamente 1 hora. Cuanto más cocine, más tierna quedará la carne.
9. Adicione las papas y cocine a fuego lento durante 20-30 minutos. Estará listo cuando el aceite se separe un poco en la superficie.

生活情報: 遺失物(落とし物・忘れ物)をしたら?

「あつ!ない。」いつも持ち歩いているものや使っているものがないと気がついたとき、慌てたあなたは どうしますか? どこで落としたの だろう? どこに忘れた だろう? いつ落としたの だろうと、思い出そうと一生懸命考えてみますね。



では、

○落としたり忘れたりした場所や日時を思い出した場合。

それが、駅、店などの施設、図書館、学校などの公共の場所なら、落とし物や忘れ物(遺失物といひます)を管理するところがあるはずですから、まず、そこに行って届け出ましょう。保管されていれば、すぐに返ってきます。保管されていないときは住所・氏名・電話番号を知らせ、見つかった時に連絡をもらえるようにしましょう。遺失物を管理するところは、保管していても3か月経つとすべて警察署に届けることになっています。早く届けることが大事です。

○落としたり忘れたりした場所や日時がわからない場合

できるだけ早く警察署か交番に「遺失届」を提出しましょう。遺失届は落としものや忘れたものが届けられた時、警察が届を出した人に連絡できるようにするためのものです。

遺失届は、警察に出かけて行き直接提出する方法と、オンラインを利用する方法があります。遺失届には、落とし(忘れた)もの特徴をできるだけ詳しく書きます。届を出すと、警察はシステムに公開されている保管している遺失物を検索します。見つけたら連絡をしてくれます。ただし、遺失物の公開保管の期間は3か月なので、できるだけ早く遺失届を出すことが大事です。

どちらにしても、落とし(忘れた)ことに気がついたら、できるだけ早く警察に「遺失届」を出しましょう。

Información para la Vida: ¿Qué pasa si pierdo (olvido) algo?

“Oh, no lo tengo!” ¿Qué hace cuando se da cuenta de que no tiene algo que siempre lleva o usa? ¿Entra en pánico? ¿Dónde se me cayó? ¿Dónde lo olvidé? Se esfuerza por recordar cuando lo dejó caer.

Entonces,

○Si recuerda donde o cuando perdió u olvidó el artículo Si pasó en un lugar público como una estación, una tienda, una biblioteca o una escuela, probablemente exista un lugar para gestionar los objetos perdidos y olvidados (dice *funshitubutsu*), así que lo primero que debe hacer es a ir y reportarlo. Si se guardado, se le devolverá inmediatamente. Si no está almacenado, Los informe su dirección, nombre y número de teléfono para que puedan comunicarse con usted cuando lo encuentren. Los lugares que guardan objetos perdidos deben informar todos los artículos a la comisaria después de tres meses. Es importante reportar rápidamente su pérdida.

○Si no sabe dónde o cuando se cayó u olvidó su artículo Envíe un informe de artículo perdido a la comisaria o caseta de policía lo antes posible. Los artículos perdidos se reportan para que cuando algo se pierda u olvide, la policía pueda comunicarse con la persona que lo reportó.

Hay dos formas de reportar un artículo perdido: puede ir a la comisaria y hacerlo en persona o puede denunciarlo online. En el informe de artículo perdido, anote las características del artículo perdido (olvidado) con el mayor detalle posible. Una vez que presente un informe, la policía buscara su propiedad perdida para que esté disponible públicamente en su sistema. Se pondrán en contacto usted cuando lo encuentren. Sin embargo, el periodo de almacenamiento público de artículos perdidos es de 3 meses, por lo que es importante informar la pérdida lo antes posible. En cualquier caso, si se da cuenta de que se le ha caído (olvidado) algo, repórtelo a la policía lo antes posible.

また、キャッシュカード・クレジットカード・携帯電話などを落とし
 た場合は、悪用されないようにするために、カード発行会社や
 携帯電話会社にできるだけ早く連絡をしま
 しょう。
 落としたり、忘れてしまったものが無事手元
 に帰ってくれば、なにより嬉しいことす
 ね。



Además, si se le cae su tarjeta de débito, tarjeta de crédito, teléfono móvil, etc., comuníquese con el emisor de su tarjeta o con la compañía de telefonía móvil lo antes posible para evitar un mal uso.

Que agradable se siente si algo que se le cayó u olvido le es devuelto sano y salvo.

おかやま うち め そと め たの いぶんか した もり
 岡山、内の目・外の目：楽しく異文化に親しむドイツの森

岡山県赤磐市にある
 フォレストパークドイツの
 森は農業型公園として
 食や文化を体験できる
 テーマパークとして 1995
 年にオープンしました。
 これまでに多くの人々に
 楽しまれています。



今年の春の初めにド
 イツの森を訪れました。
 山道を登っていくと、
 広い駐車場が小高い丘
 に広がり、季節のいい時
 の賑わいを想像できま
 した。

園内に入りなだらかに広がる花畑の中の小道に沿って歩くと、
 ドイツ風の町があります。ドイツ風石畳みの広場の周りに、ドイツか
 ら輸入した古い木材を利用してドイツの中世の街並みが出来てい
 ます。ワイナリー、レストラン、バーベキューハウス、おみやげ店が
 軒を並べています。焼き立ての石焼パンやピザの香ばしい匂いが
 食欲をそそります。ドイツ民族衣装を着てショーを行うこともあると
 か。岡山でドイツの異文化をたっぷり体験できると思いました。

なだらかな丘に赤、白、黄色のチューリップ畑が広がっていま
 す。青い花・ネモフィラも可愛くて、インスタグラムで発信されている
 風景をここで見る事ができて感動的です。5月ごろからは、バラ
 園、真夏はひまわり、秋にはコスモスなど、さまざまな花が来園者
 を楽しませています。

遊具のエリアには、変形自転車、ゴーカート、池に浮かぶスワン
 ボートがあります。一番人気があるのは、各エリアを結んで走る SL
 機関車です。現在よく見る丸みの設計ではなく角形で、外国の
 雰囲気と古い時代を強く感じる事ができすてきです。子どもたち
 の好奇心を一層引き立てています。

Mirada Interna, Mirada Externa: Doitsu-no-mori donde
 puede divertirse y conocer otra cultura

Forest Park Doitsu-no-mori en la ciudad de Akaiwa en Okayama abrió en 1995 como un parque agrícola donde se puede experimentar la comida y la cultura. Mucha gente ha visitado hasta ahora.

Visite el parque a principios de esta primavera. A medida que se asciende por el camino, se extiende un gran estacionamiento en la sierra (colina). Puedo imaginar que en las temporadas altas el estacionamiento estará lleno.

Al entrar al parque y caminar por el sendero que atraviesa los campos de flores suavemente ondulados, encontrará un pueblo de estilo alemán. Alrededor de la plaza de adoquines se ha creado un paisaje urbano medieval alemán utilizando madera antigua importada de Alemania. Hay una bodega, un restaurante, un lugar para asadores y unas tiendas de souvenirs. El aromático olor del pan de piedra recién horneado y de la pizza le abrirá el apetito. A veces realizan espectáculos vistiendo trajes tradicionales alemanes. Creo que podría experimentar plenamente la cultura alemana en Okayama.

Campos de tulipanes rojos, blancos y amarillos se extienden sobre suaves colinas. La flor azul, nemophila, también es linda y es conmovedor poder ver aquí el paisaje publicado en Instagram. Los visitantes pueden disfrutar de un jardín de rosas y girasoles alrededor de mayo; girasoles en otoño e incluso otras flores.

La zona de juegos, hay bicicletas modificadas, karts y unos barcos de cisnes que flotan en el estanque. La más popular es la locomotora SL que conecta cada zona. Tiene un diseño rectangular en lugar del redondeado que vemos a menudo, lo que da una fuerte sensación de atmosfera extranjera y de viejos tiempos. Mejora aún más la curiosidad de los niños.

動物と触れあうエリアでは、アルパカ、カンガルー、カピバラ、馬、ミニブタ、ウサギなどの動物がいます。えさをやったり、馬に乗ったりすることができ子どもたちに人気です。家族連れの来園者が多いです。



この公園で特に取り上げたいのはワイナリーです。あくら135号で紹介したように、岡山県は気候・地形・土壌などぶどう栽培の条件がそろって、赤磐市でも長いぶどうの栽培の歴史があります。是里地域では40年ほど前から本格的にワインの醸造を始めました。是里ワイナリーは20年余り前開園したフォレストパークドイツの森に醸造場を移設しました。そして、ワインの醸造技術をドイツに学び、ワイン醸造で千年の歴史を誇るドイツの中西部にある村との交流を深めてきました。キャンベル・アーリーという品種の葡萄を100%使用したワインを試飲しました。フルーティですっきり爽やかな口当たりです。来年から園内でぶどうを栽培し、来園者自身がワインを作る体験サービスを開始するという新しい企画もあるそうです。来年も訪れてマイボトルを作りたいと思います。

フォレストパークドイツの森は広い駐車場があり自然も豊かでぶどうの産地にも近く、大人も、子どももドイツの文化に親しむことができる岡山ならではの公園です。

あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、ザヒド・マハムド
英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookでは、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

En el área de interacción animal se encuentran animales como alpacas, canguros, capibaras, caballos, cerdos miniatura y conejos. Es popular entre los niños alimentarlos y montar a los caballos. Muchos visitantes vienen con sus familias.

Lo que me gustaría presentar de este parque es la bodega. Como se introdujo en Akura 135, la prefectura de Okayama tiene las condiciones perfectas para el cultivo de uva, incluido el clima, la topografía y el suelo, la ciudad de Akaiwa también tiene una larga historia de cultivo de uva. La producción de vino comenzó en esta región hace unos 40 años. La Bodega Koresato traslado su fábrica al Forest Park Doitsu-no-mori aproximadamente hace 20 años.

Para aprender técnicas de elaboración del vino de Alemania, han profundizado sus vínculos con un pueblo de la región del medio oeste de Alemania que cuenta con una historia milenaria de elaboración de vino. Probamos vino elaborado 100% con uvas Campbell Early. Tiene un sabor afrutado y refrescante. También hay un nuevo proyecto a partir del próximo año en el que iniciaran un servicio de experiencia, donde los visitantes podrán cultivar uvas en el jardín y elaborar su propio vino. Me gustaría volver el año que viene y hacer mi propia botella de vino.

Forest Park Doitsu-no-mori es un parque exclusivo de Okayama, con un gran estacionamiento, abundante naturaleza y muy cerca de regiones vitivinícolas, donde tanto adultos como niños pueden familiarizarse con la cultura alemana.

Voluntarios Akura

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori, Toshiko Shimoyama, Kyou Ha, Akie Sakata, Zaheed Mahmood

Publicación cuatrimestral en seis idiomas: inglés, chino, coreano, español, portugués y vietnamita.

Cuenta de Facebook

Se ha creado el Facebook oficial de la Asociación Internacional de Okayama, para difundir noticias y eventos de la asociación, se presentan en varios idiomas. Por favor visite el código QR y eche un vistazo.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Contacto

Salón de Intercambio Internacional (Nishikawa Ai Plaza 4º piso)

Saiwai-cho, 10-16, Kita-ku, Okayama, C.P.700-0903

Tel: 086-234-5882

División de Asuntos Internacionales, Okayama:

Daiku, 1-1-1, Kita-ku, Okayama, C.P. 700-8544

Tel: 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

